



**„ZDRAVLJICA“**

**V**

**TUJIH JEZIKIH**

8. februar-**Slovenski kulturni praznik**

# France Prešeren: Zdravljica

Žive naj vsi naródi  
Ki hrepéni dočákat' dan,  
De kóder sónce hódi,<sup>?</sup>  
Prepir iz svéta bó pregnán,  
Derojákh  
Prost bo vsákh,  
Ne vrág, se sósed bo mójákh.

## A Toast (*angleščina*)

God's blessing on all nations,  
Who long and work for that bright day,  
When o'er earth's habitations  
No war, no strife shall hold its sway;  
Who long to see  
That all men free  
No more shall foes, but neighbours be.

*Prevod: Janko Lavrin*

## Il Brindisi (*italijanščina*)

Evviva tutti i popoli  
Che il giorno anelano veder,  
Che ovunque splende il sole,  
All'odio e liti ponga fin;  
Che in libertà  
Ognun vivrà  
E amico con il suo vicin!

*Prevod: Francesco Husu*

## Das Trinklied (*nemščina*)

Es leben alle Völker,  
die sehnend warten auf den Tag,  
daß unter dieser Sonne  
die Welt dem alten Streit entsag!  
Frei sei dann  
jedermann,  
nicht Feind, nur Nachbar mehr fortan!

*Prevod: Klaus Detlef Olo*

## Brindis (*španščina*)

Vivan todos los pueblos  
que ver el día anhelan,  
brille do brillare el sol,  
que ponga fin a las querras,  
sean libres  
los hombres,  
con el prójimo apacibles.

*Prevod: Juan Octavio Prenz*

## Zdravica (*hrvaščina*)

Živ narod svaki dà je,  
što dočekati želi dan  
da, kud god sunce sjaje,  
sa svijeta razdor bude zgnan,  
slobodni  
da su svi,  
a susjed, brat, ne dušman zli!

*Prevod: Luko Paljetak*

## Pohárköszöntő (*madžarščina*)

Éljenek mind a népek,  
kik várják a nagy napot,  
mely a földkerekségnek  
hoz békéesebb virradatot?  
Mennyi rab  
lesz szabad  
és jó szomszéd a nap alatt!

*Prevod: Tandori Dezső*

## Le Toast (*francoščina*)

Vivent tous les peuples du monde  
Qui aspirent à voir le jour  
Ou le soleil dansant sa ronde  
N'éclairera que de l'amour,  
Ou tout citoyen  
Sera libre enfin,  
En paix avec tous ses voisins!

*Prevod: Viktor Jesenik*

## 乾杯の歌 (*japonščina*)

全ての民族よ、生き続けるのだ  
その日が来るのを待ち焦がれている人々よ  
空に輝く太陽のもと、  
世界から争いがなくなる日を。  
同胞がみな自由になり、  
隣人が敵ではなく、仲間となる日を。

*Prevod: 守時なぎさ (Nagisa Moritoki)*

## Здравица (makedonščina)

*И чест на народ секој  
што в борба, в копнеж гори  
насекаде низ веков  
на војна крај да стори:  
не зол враг  
пред свој праг  
а пријател да чекаш драг!*

Prevod: Vlada Urošević

## Здравица (ruščina)

*Пъём за вечную свободу  
Всех народов и племён.  
Да не будет злу в угоду  
Мир враждою осквернён.  
За межой –  
Не чужой,  
Друг-товарищ дорогой.*

Prevod: David Smoilov

## 祝词 (kitajščina)

愿上帝祝福所有这些国家，  
它们渴望着追求着光明时日，  
那时候，全世界的人民，  
再也不受战争和纠纷的统治；  
这些国家渴望看见  
人人都得到自由，  
再没有仇敌，人人如兄弟一样。

*Prevod: Zhang Qi in Shui Jianfu*

## Toast (poljščina)

*Niechaj żyją te narody,  
Które chcą doczekać dni,  
Gdy nie będzie już niezgody  
Nigdzie tam, gdzie słońce łśni,  
By za progiem  
Nie był wrogiem  
Wolny sąsiad obcej krwi!*

*Prevod: Seweryn Pollak*